

الباب الثاني

النظريات

أ. مفهوم طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

١. تعريف طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

للتدريس طريقة يمكن تعريفها تربويا بأنها أيسر السبل للتعلم والتعليم، ففي أي منهج من مناهج الدراسة تصبح الطريقة جيدة متى أسفرت عن نجاح المدرس في عملية التدريس، وتعلم التلاميذ بأيسر السبل وأكثرها اقتصادا. إن أهمية طريقة التدريس تتركز في كيفية استغلال محتوى المادة بشكل يمكن التلاميذ من الوصول إلى الهدف الذي ترمي إليه في دراسة مادة من المواد، وواجب المدرس أن يأخذ تلميذه، من حيث المستوى الذي وصل إليه، محاولاً أن يصل به إلى الهدف المنشود.^١

إن طريقة التدريس مفهوم أوسع وأبعد من مجرد إجراءات تدريسية يقوم بها المعلم في الفصل. إن الطريقة هنا تعني الخطة الشاملة التي يستعان بها في تحقيق الهدف التربوي المنشود. والحديث عن طرق تعليم اللغة العربية لغير

^١ عبد المنعم سيد عبد العال، طرق تدريس اللغة العربية، (صدي : مكتبة غريب، د. س)، ص. ٢٧

الناطقين بها هو حديث عن طرق تعليم اللغات الأجنبية بشكل عام. وتستند الطريقة إلى مبادئ و قواعد و إجراءات يمكن لكل معلم لغة أن يستخدمها سواء تفاوتت اللغات أو تباينت ظروف المجتمعات.^٢

في التعريف الآخر، الطريقة هي الخطة الشاملة عن تقديم اللغات منظماً تقوم بها على المدخل المعين.^٣ الطريقة تسمى أيضاً بكيفية المستخدمة لتطبيق الخطة المركبة في شكل العمل الظاهري و التطبيقي لتبليغ هدف التدريس.^٤ في هذه المستوى، أوجد على إختيارات عن المهارات الخاصة ما يُعَلَّم، و المادة المُبلَّغة و كيفية تنظيمها.^٥ إذا كانت الطريقة المختارة تامة فتبلغ فعالية هدف التدريس.^٦

في الطريقة، هناك الأسس (المميزات) التي يجب أن تتوافر في الطريقة الجيدة :

١. يجب أن نجعل الهدف واضحاً أمام التلاميذ.

^٢ محمود كامل الناقة و رشدي احمد طعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، (مصر : المنظمة الإسلامية

للتربية والعلوم والثقافة-إيسيسكو، ٢٠٠٣)، ص. ٦٩

^٣ Syamsuddin Asyrofi, *Metodologi Pengajaran Bahasa Arab: Konsep dan Implementasinya*, (Yogyakarta: Ombak, 2016), h. 72

^٤ Sidik Ngurawan dan Agus Purwowidodo, *Desain Model Pembelajaran Inovatif Berbasis Konstruktivistik*, (Tulungagung : STAIN Tulungagung Press, 2010), hal. 7

^٥ Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2014), h. 168

^٦ Ahmad Muhtadi Anshori, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Sukses Offset, 2009), h. 55

٢. من شأن الطريقة، أن تستغل الدوافع التي تدفع التلاميذ على إلى العمل.

٣. وكذلك نستغل مظاهر نشاط التلاميذ.

٤. تبعث في التلاميذ المقدرة على الحكم على النتائج.

٥. تمكنهم من دراسة النتائج التي وصلو إليها.

٦. تهتم بالمستوى التربوي الذي يبدأ منه التلاميذ.

٧. هي التي تنقل من الناحية (السيكولوجية) الترتيب المنطقي.

٨. من شأنها أن توصل إلى الهدف.

٩. هي التي تربط المادة بالحياة الإجتماعية.^٧

في التدريس هناك طرق التدريس المتنوعة احدى منها طريقة التعليم الأقران. طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) جزء من التعليم التعاوني (*Cooperative Learning*). في هذه الطريقة، يطلب الطالب مساعدة أو يستخدم فرصة الإقران لتصحيح أخطاء الفهم في التعلم.^٨ قد ركزت طريقة التعليم مع الأقران على الطلاب لأنها تعطي فرصة التعلم للنفس و غيره. فيكون التدريس نجاحا، إذا كانت العلاقة الصحيحة بين القرين التربوي معا

^٧ عبد العال، طرق تدريس...، ص. ٢٨

^٨ Suja'I, *Inovasi Pembelajaran Bahasa Arab Strategi dan Metode Pengembangan Kompetensi*, (Semarang: Walisongo Press, 2008), h. 63

ليجعل التصميم و فرصة التعلُّم و التعلُّم من الفرقة الأخرى.^٩ طريقة التعليم

مع الأقران لا سيما لترقية همة الطلاب لتعليم المادة إلى أقرانهم.^{١٠}

في هذه الطريقة أيضا التلاميذ لديهم أكثر القدرة يساعدون تعلّم أقرانهم

الناقصين في الفرقة الواحدة. شكلها، المرشد الواحد يشرف القرين أو المشرف

الواحد يشرف بعض الأقران في الفرقة الواحدة. أحيانا، المرشد بالقرين أكثر

من المرشد بالمحاضر آثرا لأن الطالب بقرينه أقرب من محاضره. كيفية تفكير

القرين و توضيحه أصعب المأخوذ و غير مُخاف.^{١١}

إن التدريس يشرف مع القرين التربّي أن يكون أكثر الفعّال لغير المرشد

في اتباع التدريس، لأن الطلاب عندهم الفراغ لتنظيم وقت التدريس، وأهدافه

، و توكيل المادة المرجى. بهذه الطريقة فيها عملية التشييد و اعطاء المعارف.

قد أسّس شعر الإحترام و التفهيم بين الطلاب للتعاون.^{١٢}

⁹ Ridwan Abdullah Sani, *Inovasi Pembelajaran*, (Jakarta : Bumi Aksara, 2014), h. 200

¹⁰ Hisyam Zaini dkk, *Strategi Pembelajaran Aktif*, (Yogyakarta: Pustaka Insan Mandiri, 2008), h. 62

¹¹ Paul Suparno, *Metodologi Pembelajaran Fisika Konstruktivistik dan Menyenangkan*, (Yogyakarta: Universitas Sanata Dharma, 2007), h. 139-140

¹² Syamsi Setidi dalam Jurnal Al-Bayan , *Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah Mahasiswa Melalui Metode Tutor Sebaya*, Vol. 9 No. 1, <https://media.neliti.com/media/publications/73914-ID-peningkatan-keterampilan-kitabah-arabiya.pdf>

عند أحمدى و سوفريانا، المرشد هو الطالب التربي يُدَلُّ أو يُأْمَرُ لمساعدة
 قرينه في صعوبة التعلُّم.^{١٣} اختيار المرشد يبني على الإنجاز ولديه علاقة
 الإجتماعية الصحيحة و مسرور أقرانه. و المرشد كالقياد في عملية الفرقة
 لبديل المحاضر.^{١٤} يُرَجَى اختيار المرشد أن يزول حَدًّا مثل مواصلات الطلاب
 و المحاضر حتى تُرَجَى بهذه الطريقة للطلاب أفتح و أسهل في فهم المادة لأنهم
 لا مُرْتَبِكُون لتسائل.^{١٥}

و عند أناس، أهداف طريقة التعليم مع الأقران منها: (١). لترقية قدرة
 معلومات الطلاب بقدر هدف التدريس. (٢). لترقية استطاعة و مهارات أو
 اعاقا لكي يشرف نفس الطالب. (٣). لترقية قدرة الطلاب عن كيفية التعلُّم
 منفردا و تطبيقه لكل المادة المعلِّمة.

هناك الأشياء عليها أن تلاحظ في تطبيق طريقة التعليم مع الأقران كما

يلي: ^{١٦}

¹³ Syamsi Setidi dalam Jurnal Al-Bayan , *Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah Mahasiswa Melalui Metode Tutor Sebaya*, Vol. 9 No. 1, <https://media.neliti.com/media/publications/73914-ID-peningkatan-keterampilan-kitabah-arabiya.pdf>

¹⁴ Abu Ahmadi dan Widodo Supriyono, *Psikologi Belajar*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008), h. 184

¹⁵ Muhammad Irham dan Novan Ardy Wiyani, *Psikologi Belajar : Teori dan Aplikasi dalam Proses Pembelajaran*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2013), h.300

¹⁶ Nurmianti dan Muntasiah dalam Jurnal Pendidikan Bahasa Asing dan Sastra, *Keefektifan Penggunaan Metode Pembelajaran Tutor Sebaya (Peer-Teaching) dalam Kemampuan Membaca Memahami Bahasa Jerman*, Vol. 1 No. 1, ojs.unm.ac.id/index.php/eralingua/article/download/2989/1629

- (١) اختر المادة و قسّمها إلى أجزائها
 - (٢) تكوين المحاضر إلى فرقة الطلاب المتخالفين بقدر عدد أجزاء المادة.
للطلاب الماهرين مُنتشر في كل الفرقة وهم كالمُرشدين
 - (٣) لكل الفرقة تعلّم تلك المادة بإشراف الطالب الماهر
 - (٤) إعطاء الوقت الكاف لإستعداد سواء في الفصل أو خارجه
 - (٥) كل مُوكّل الفرقة تبليغ أجزاء المادة بقدر الوظيفة المعيّنة، المحاضر يبقى كالمُخبر
 - (٦) اعطاء الخلاصة.
- قبل استخدام طريقة التعليم مع الأقران، هناك الأشياء عليها أن تستعدّ،
كما يلي: ^{١٧}
- (١) يعطي المحاضر دلالة إلى المرشد عن كيفية تقرب قرينه و مساعدته في المادة و الآلة
 - (٢) يغيّر المحاضر المرشدين بعد بعض الأسبوع لكي لا يشرفوا القرين المتساو
 - (٣) يساعد المحاضر كل الطلاب ليكونوا المرشدين حتى يشعروا مساعدة القرين في التعلّم

¹⁷ Suparno, *Metodologi Pembelajaran...*, h. 140-141

٤) ينبغي المرشد أن يعمل في الفرقة الصغيرة و خير فيها الطلاب المختلطون

من الإستطاعات المختلفة

٥) يحذر المحاضر دائما حينما يحتاج المرشد مساعدة

٦) يحتاج التصميم المستعد و المحذرة. أحيانا، للقرين القريب لا فعال له لأن

كثرة التحدث

٧. لا يُقدّر المشرف على قرينه للدرجة، فيقوم المحاضر بذلك

٨. اعتبر هذه الطريقة على أبوي الطلاب.

٢. إجراءات طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

تدريس طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching) يقوم بإجراءات كما

تلي: ^{١٨}

أ. يُرتَّبُ المحاضر فرقة التعلّم. عدد كل الفرقة ثلاث و أربع أشخاص لديهم

القدرة المختلفة. أقل من كل الفرقة الطالب لديه القدرة المرتفعة ليكون

المشرف.

¹⁸ Sani, Inovasi.,h. 200-201

ب. يُبَيِّنُ المحاضر عن كيفية حلِّ الوظيفة بتعلّم المعيّ باستخدام طريقة التعليم

مع الأقران و القدرة و المسؤولية لكل الفرقة و يعطي الإيضاح عن كيفية

تقويم الوظيفة النفسي و التقويم التربوي.

ج. يُبَيِّنُ المحاضر مادة التدريس إلى الطلاب و يعطي فرصة لتساؤل إذا كانت

مادة التدريس غير المفهومة

د. يعطي المحاضر الوظيفة بملحوظة الطلاب المصعّبين في اعمالها ليطلب

الإشراف للمشرف

هـ. يُلاحِظُ المحاضر

و عند هشام زيني و غيره، بالتالي إجراءات طريقة التعليم مع الأقران:¹⁹

(١) قَسَمَ الطلاب إلى بعض الفِرَقِ الصغيرة بقدر عدد المادة المعلّمة

(٢) أعطى الوظيفة لتدريس الجزء الواحد لكل الفرقة الصغيرة، ثم علّمه إلى

الفرقة الأخرى

(٣) إسأل لكل الفرقة لاستعداد استراتيجي إلى أقران الفصل.

(٤) كُنْ بعض الإقتراح منها:

أ. استخدام آلة المساعدة البصريّة

ب. استخدام وسائل التدريس المحتاجة

¹⁹ Zaini dkk, Strategi Pembelajaran..., h. 62-63

ج. استخدام الأمثال المتعلقة

د. تَوْزِيطُ مُثَالِ الطلاب في عملية التدريس بالمناقسة، واللعب و ما

أشبهها.

هـ. اعطاء الفرصة إلى الآخر للسؤال

٥) أعطِ الطلاب الوقت الكاف لاستعداد، سواء في الفصل أو خارجه

٦) يبلغ كل الفرقة المادة بقدر الوظيفة المعطى

٧) بعد قيام بالوظيفة، أعطِ الخلاصة و الإقتراح حينما يصلح أخطاء فهم

الطلاب.

غالبا، إجراءات طريقة التعليم مع الأقران (*Peer Teaching*) تتبّع المخطط

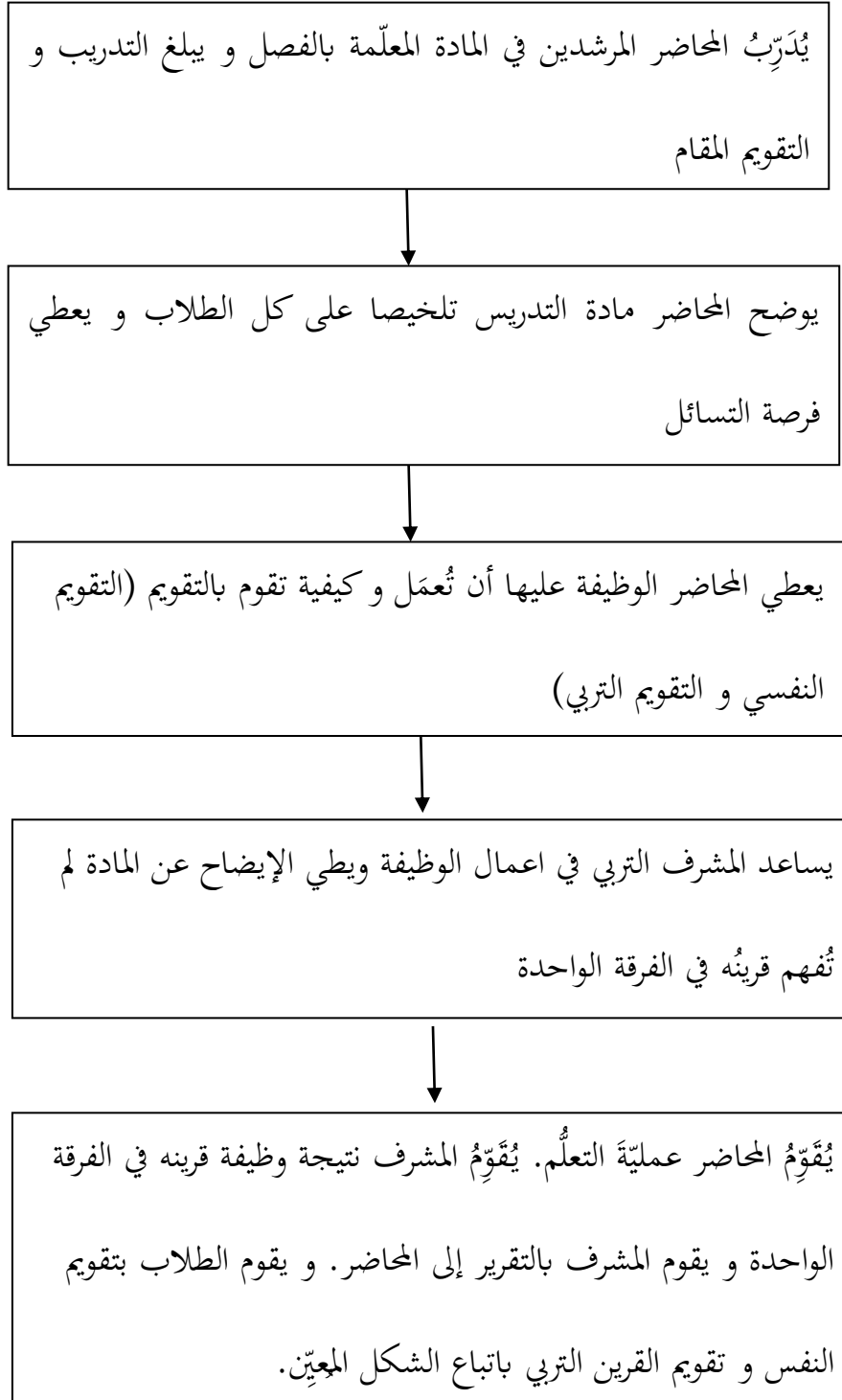
كما تلي :^{٢٠}

جدول ١ . ٢ . أ

يَتَعَرَّفُ المحاضر بعض الطلاب لديهم خير القدرة من أقرانهم في
الفصل المتساو ليكونوا المرشدين. عدد المرشد متساو بعدد فرقة



²⁰ Sani, Inovasi..., h. 200



٣. العيوب والمزايا من طريقة التعليم مع الأقران (Peer Teaching)

كل الطريقة لديه العيوب والمزايا مطلقا. هذا يكون الوظيفة المهمة للمحاضر يَزْدَهْرُهَا و يحتررها التي موافقة بخلفية الطلاب. وكذلك يقع في طريقة التعليم مع الأقران. لها العيوب والمزايا. بعض الدراسة يُجَدُّ المزايا بهذه الطريقة:^{٢١}

- أ. إزال الخوف يُسَبِّبُ باختلاف السنّ و المرتبة و الخلفية بين الطلاب و المحاضر. و بين الطلاب أسهلّ التعاون و المواصلات
- ب. أمكن لإقامة التدريس الشخصية بين القرين و الآخر
- ج. للمرشد نيل المفهومة الدقيقة و ارتفاع عزة نفسه لأنه يساعد قرينه
- د. القرين كالمشرف أصبر من المحاضر على الطلاب المتراخين في التعلّم
- هـ. طريقة التعليم مع الأقران أَفْعَلُ من تدريس المحاضر لأن الطلاب العاجزين الذين يُسَاعَدُ على نَقْصِهِمْ تماما. ويتسائل الطلاب العاجزين بغير حياء الى مشرفهم على المادة غير مفهومة.

²¹ Suparno, *Metodologi Pembelajaran ...*, h. 140

عند المرجع الآخر، مزايا من موجود المرشد منها :^{٢٢}

أ. كانت المواصلات أقرب

ب. زيادة تعليل تعلّم الطلاب

ج. ارتفاع شعر المسؤولية و اعتماد النفس

عند شمس ستيادي في جورناله, هناك مزايا في طريقة التعليم مع الأقران منها

:^{٢٣}

أ. بناء شعر الإحترام و التفاهم بين الطلاب المتعاونين

ب. للمشرف شعر الفُخور على دوره و تعلّم من خبرته

ج. للمشرف تطوير القدرة الجيدة لسمع و تركيز و فهم ما يُتعلّم بالطريقة له

معنى

د. الإيضاح بطريقة التعليم مع الأقران أنجح من المحاضر لأن الطلاب يرون

المسألة بالكيفية المختلفة من المحاضرين و يستخدمون اللغة أقرب.

²² Ahmadi dan Widodo Supriyono, *Psikologi...*, h. 184

²³ Syamsi Setidi dalam Jurnal Al-Bayan , *Peningkatan Keterampilan Kitabah Arabiyah Mahasiswa Melalui Metode Tutor Sebaya*, Vol. 9 No. 1, <https://media.neliti.com/media/publications/73914-ID-peningkatan-keterampilan-kitabah-arabiya.pdf>

هـ. للمرشد إعطاء الحُرِّ لتطوير الطريقة في بيان المادة إلى أقرانهم

و. تدريس فيها أفعالاً لأن الطلاب أوسع لتنظيم وقت التدريس و أهدافه.

وأما العيوب في طريقة التعليم مع الأقران بالتالي:^{٢٤}

أ. قد يعمل المشرف بنقص شِدَّةِ إهتمام

ب. قد يَسْتَحْيِي بعض الطلاب لتسائل، لأنهم يخافون سِرُّهُمْ معلوم فريتهم

ج. يُصَعِّبُ المحاضِرُ لإقرار المشرف الموافق

د. لا كُلُّ طلاب الماهرين يستطيعون أن يراجعوا الدرس إلى أقرانهم.

ب. مفهوم تدريس الترجمة

١. تعريف تدريس الترجمة

في القاموس الكبير إندونسي، كانت كلمة "التدريس" (pembelajaran)

تُشتَقُّ من لفظ "دَرَسَ" (ajar) بمعنى الهدى يعطي إلى الشخص كي يعلمه أو

يتبعه. و التدريس بمعنى عملية، و فعل الذي يكون الأشخاص أو الخُلُق

لتعلُّم. عند كيمبلي و غارمزي، أنَّ التدريس هو تغيير السلوك الثابت و

²⁴ Syaiful Bahri Djamarah dan Aswan Zain, *Strategi Belajar Mengajar*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2010), h. 27

نتائج العمليّ مراراً.^{٢٥} و قال عبد الماجد في كتابه، أنّ التدريس هنا هو سعي لتدريس الشخص أو بعض الأشخاص بمُروّر السعي والإستراتيجي و الطريقة و المدخل لتبليغ الهدف المخطّط.^{٢٦} و عند روسمان، أنّ التدريس حقيقة هو عملية التّفاعُل بين المحاضر والطلاب سواء كان تفاعُل مباشراً مثل المقابلة وجهاً بوجه أو تفاعُل غير مباشر مثل باستخدام وسائل التدريس.^{٢٧} و عند ليندجرين (Lindgren) أنّ التدريس يَتَضَمَّنُ على ثلاثة نواحي، هي: الطلاب، وعملية التعلّم، و حالة التعلّم.^{٢٨}

في تدريس اللغة هناك الموادّ فيه، احدي منها الترجمة. في قاموس إندونسي الكبير، كلمة "ترجمة" بمعنى بيان باللغة الأخرى أو نُقْلُ المعنى من اللغة الأولى إلى اللغة الأخرى.^{٢٩} قد جاء في المنجد : ترجم الكلام فسرّه بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره والترجمة هي التفسير.^{٣٠} اصطلاح "ترجمة" (translation) في اللغة الإنزليزية له معنان، الأولى بمعنى عملية هي

²⁵ Muammad Thobroni dan Arif Mustofa, *Belajar dan Pembelajaran*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2013), h. 18

²⁶ Abdul Majid, *Belajar dan Pembelajaran Pendidikan Agama Islam*, (Bandung- PT Remaja Rosdakarya Offset, 2014), h. 270

²⁷ Rusman, *Pembelajaran Tematik Terpadu*, (Depok: PT RAJAGRAFINFO PERSADA, 2015), h. 21

²⁸ Indah Komsiyah, *Belajar dan Pembelajaran*, (Yogyakarta: Teras, 2012), h. 4

²⁹ M.Zaka Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), h. 21

^{٣٠} إثنان ساري ديوي في التدريس : دوريات تدريس اللغة العربية، العلاقة بن اللغة والترجمة، (تولونج أجونج : المجلد الرابع

تَصْرُفٌ ينتج ترجمة أو يسمى بترجمة (penerjemahan)، والثانية بمعنى نتيجة هي النص المترجم (terjemahan).³¹ وقال ابن بردة في كتابه، أن الترجمة هي سعي نقل الفكرة من نص اللغة العربية (لغة الأصل) بمثلها إلى اللغة الإندونيسية (لغة الهدف).³² بنسبة تعريف الترجمة السابق فتشتمل الترجمة إلى أربعة عناصر، هي:³³

- أ. لغة الأصل هي اللغة المستخدمة لمألف الأصل لتعبير الفكرة المترجمة.
 - ب. لغة الهدف هي اللغة المترجمة حينما مكان فكرة المؤلف المعبرّة.
 - ج. فكرة هي أكمل اللغة يُوجدُ سواء كان منطوقاً أو مكتوباً و إعطاء الفكرة الكميلة.
 - د. مثل (Equivalent) يتكوّن على مثل الكلمات و مثل المعاني. لابد له أن بهتمّ قواعد اللغة المترجمة حتى يتنعم القارئ نتيجة ترجمة المترجم.
- فلذلك، أنّ تدريس الترجمة هو السعي إلى توجيه الطلاب إلى أداء تغييرات سلوكية تشمل التغييرات المعرفية (Kognitif)، والمواقف (Afektif)،

³¹ Emzir, *Teori dan Pengajaran Penerjemahan*, (Depok: PT Rajagrafindo Persada, 2015), h. 2

³² Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), h. 9-10

³³ Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah*, (Bandung: Mandar Maju, Bandung), h.8-9

والمهارات (Psikomotorik) في الترجمة حتى يقدروا على نيل أغراض التعلم وفقاً بما يراد.

٢. مبادئ الترجمة

عند مسنون في جورناله، أن أكرم مؤمن تلك الصفات للمترجم الناجح

لا سيما لمدرس الترجمة وهي كما يلي: ^{٣٤}

أ. أولى صفات المترجم الناجح - بالطبع - هي إجادة اللغة التي ينقل منها

واللغة التي ينقل إليها، وأيضاً لقواعد اللغتين والبلاغة والبيان فيهما.

ب. ولا بد للمترجم من التخصص، فمهنة الترجمة ليست بتلك السهولة التي

تجعل البعض يتجرأ عليها، ويعمل بها دون دراسة أو خبرة أو تخصص.

فإجادة لغتين أو واحدة منهما لا تعني النجاح في مجال الترجمة.

ت. الإلمام التام بالمصطلحات المتخصصة التي تستخدم في المجالات التي يعمل

فيها، وأيضاً بأكبر قدر من المفردات المستخدمة في هذه المجالات.

ث. أن يكون أميناً في نقله للمعاني والأفكار التي ترد في النص الأصلي.

³⁴ Masnun, *At-Tarjamah wa Ta'limiha fi Mustawa Al-Jami'ah bi Indonesia*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Jilid , No , dalam <http://mansurnuryani.blogspot.co.id/2017/11/blog-post.html> diakses tanggal 10 November 2017

ج. أن يترجم النص باستخدام أسلوب يشبه الأسلوب الأصلي، حتى تأتي القطعة المترجمة بنفس روح القطعة الأصلية دون حذف أو اختصار أو إطالة.

ح. لا بد للمترجم أن يكون صبوراً، وألا تدفعه الرغبة في إنهاء أعماله بسرعة إلى أن يهمل حسن الصياغة أو المراجعة أو استخدام المعاجم والمراجع.

خ. أن يكون متمكناً من أدواته اللغوية، فيستطيع استحضار عدد من المرادفات بسرعة لاختيار الأصلح من بينها لجملة أو تعبير بعينه، وإلا فلن يستفيد شيئاً من الثروة اللغوية التي يتذكرها بصعوبة، وهذا الأمر إنما يأتي بالتدريب، والحرص عليه.

د. ويجب أن يكون المترجم واسع الاطلاع، ذا ثقافة عالية، ومتابعاً للأحداث العالمية أولاً بأول، وهذا هو أول ما يساعده في التعرف على كل ما يستجد من تعبيرات جديدة تدخل حياتنا كل يوم، ففي الأعوام الأخيرة مثلاً دخلت إلى لغتنا تعبيرات مثل (العولمة- مساعدات لوجستية- التكامل الإقليمي) وكلها تعبيرات لا تبدو غامضة إلا على غير المتابع للأحداث، والنشرات الإخبارية، وغيرها من مصادر الأخبار والمعلومات.

٣. اجراءات الترجمة

عند زكى الفارسي، ستنال جودة الترجمة إذا كان المترجم يمرُّ بعض

الإجراءات بالتالي: ^{٣٥}

أ. تحليل نصّ الأصل بقدر التركيب والثقافة الموافقان على لغة الأصل

ب. تحويل الفكرة من لغة الأصل إلى لغة الهدف

ج. نقل صورة (reproduksi) إلى لغة الهدف باستخدام التركيب والثقافة

الموافقان على لغة الأصل

وقال ابن بردة في كتابه، هناك ثلاثة خطوات في عملية الترجمة، هي: ^{٣٦}

أ. غَوَّاص نصّ الأصل

الخطوة الأولى من عملية الترجمة هي فهم توجيه و مضمون

الكتاب المترجم مجملًا ببعض طُرُق، مثال بقراءة الموضوع حازمًا، ثم دِقَّة

الفهرس جيّدًا ثم نبيل الفهم عن موقع الكتاب، ثم قراءة بعض أو كل من

مضمون الكتاب، ثم قراءة الكتاب تركيزًا و طلب بحث الكلمات في

قاموس.

³⁵ Al-Farisi, *Pedoman Penerjemahan...*, h. 61

³⁶ Burdah, *Menjadi Penerjemah...*, h. 29-36

ب. صَيَّبَ الفكرة إلى لغة الهدف

نواة من هذه الخطوة هي صَيَّبَ مثل نصّ الأصل إلى نصّ الهدف إتقاناً. فلذلك، يحتاج إلى المترجم الماهر في اختيار المثل في لغة الهدف.

ج. تحرير

في هذه الخطوة، يُحرَّرُ المترجم على نتيجة الترجمة قبل تسليم إلى محرر الناشر. بهذا التحرير، يستطيع المترجم لنقيص أو زيادة الكلمات أو الجُمْل حتى ينال الإتحاد بين الجزء مع الجزء الآخر، وبين الكلمة مع الكلمة الأخرى، وبين الجملة مع الجملة الأخرى في الفقرة بدون مؤثّر لحالة نص الأصل.

قد قال مسنون في جزرناله، يجب في عملية الترجمة السير على الخطوات

التالية: ٣٧

أ. قراءة النص قراءة واعية مهتمة كله لمعرفة الأفكار الرئيسية فيه.

ب. التعرف على الخلفية التي لأجلها كتب النص.

ج. اجراء المقابلة أو المقارنة بالنص الموافق والمناسب في المحتوى.

³⁷ Masnun, *At-Tarjamah wa Ta'limiha fi Mustawa Al-Jami'ah bi Indonesia*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Jilid No , dalam <http://mansurnuryani.blogspot.co.id/2017/11/blog-post.html> diakses tanggal 10 November 2017

- د. اجراء الترجمة في المسودة، ثم تعديلها في الوقت التالي.
- هـ. عرض الترجمة إلى المتخصصين في العلوم المناسبة بالنص.
- و. اجراء الترجمة النهائية
- و حدد أكرم مؤمن خطوات الترجمة الناجحة التالية:^{٣٨}
- أ. قراءة النص المراد ترجمته عدة مرات حتى يتم فهمه جيدا، فلا بد أن يكون المعنى العام للنص واضحا جليا في ذهن المترجم قبل الشروع في ترجمته.
- ب. إعداد المعاجم والموسوعات، وغيرها مما يساعده على حسن ترجمته للنص وأن يجعلها المترجم في متناول يده أثناء عمله.
- ج. البدء في ترجمة النص، مع الحرص على تحديد بدايات ونهايات الجمل، واستخدام علامات الترقيم بطريقة صحيحة تناسب اللغة التي ينقل إليها.
- د. أن يحسن المترجم اختيار الألفاظ والتعبيرات المناسبة في اللغة التي ينقل إليها.
- هـ. بعد الانتهاء من الترجمة لا بد من قراءة النص المترجم وتصويب ما قد يوجد فيه من أخطاء إملائية أو نحوية أو غيرها، وتقديم وتأخير ما قد

^{٣٨} نفس المراجع، ص. ١٦.

يلزم من عبارات حتى تستقيم العبارات والجمل وتتم الصياغة كما ينبغي

أن تكون، مع مراعاة ترابط الجمل باستخدام الأدوات اللغوية المناسبة.

و. عدم اللجوء إلى الحذف والاختصار أو الإطالة والاسهاب بأي حال من

الأحوال، فالترجمة ليست وسيلة لاستعراض القدرات اللغوية مما قد يخل

بالنص، وهي أمانة في عنق المترجم ولا بد أن يكون قادرا على حملها، وأن

يوصل المعنى بدقة قدر المستطاع

٤. أنواع الترجمة

أ. الترجمة الحرفية و الترجمة بتصرف (تفسيرية)

إن الترجمة الحرفية تحتوى على وفاء الترجمة إلى نصّ الأصل. هذا

الوفاء يظهر لطاعة المترجم إلى ناحية قواعد لغة نصّ الأصل، مثال ترتيب

اللغة، و شكل الجمل، و غيرهما. فلذلك يؤدي نتيجة الترجمة الجاسئة

لأن المترجم يُضغَطُ نظام قواعد لغة الأصل إلى لغة الهدف. مع أنهما

اختلف أساس. أما الترجمة بتصرف (تفسيرية) تدلّ إلى ترجمة لا تُؤبّه

نظام قواعد اللغة من لغة الأصل.^{٣٩}

³⁹ Burdah, Menjadi Penerjemah..., h. ١٦

ب. الترجمة الفورية و الترجمة التحضيرية

إن الترجمة الفورية أي الترجمة المباشرة هي الترجمة المحضورة مباشرة بعد إنتهاء نصّ الأصل المكتوب أو المنقول. وأما الترجمة التحضيرية أي الترجمة غير المباشرة هي الترجمة تحتاج إلى إستعداد. أحيانا، هذه الترجمة في نصوص المكتوبة لاسيما الكُتُب.⁴⁰

ج. الترجمة الترجمة الكاملة والترجمة الجزئية:

يتعلق هذا التمييز بالنص الذي يراد منها ترجمته. نعني بالنص أية قطعة من اللغة، محكية، أو مكتوبة. وتبعا للظروف فإن النص يمكن أن يكون مكتبة كاملة من الكتب، أو مجلدا واحدا، أو فصلا، أو فقرة، أو جملة ويمكن أن يكون أيضا جزءا لا يرتبط بأنه وحدة أدبية أو لغوية رسمية. ففي الترجمة الكاملة يخضع النص كله لعملية الترجمة، أى: يستبدل بكل جزء في نص (لم) ما يقابله في نص (له). أما في الترجمة الجزئية، فيترك جزءا أو عدة اجزاء من نص (لم) غير مترجمة. إنها عملية نقل ودمج بسيطة في نص (له). ومن المؤلف أن تعالج بعض المفردات في (لم) بهذه الطريقة، اما لاعتبارها غير قابلة للترجمة و بقصد تقديم لون محلي إلى نص (له). وهذه العملية أي نقل المفردات المعجمية من (لم) إلى (له) أكثر

⁴⁰ Ibid., h. 17-18

تعقيدا مما تبدو للوهلة الأولى. وقد يكون صحيحا تقريبا أن نقول إنها تبقى غير مترجم.^{٤١}

د. الترجمة الصوتية والترجمة الخطية

يستبدل في الترجمة الصوتية بنظام (لم) الصوتي ما يقابله من نظام صوتي في (له)، إلا أنه لا توجد استبدالات أخرى ما عدا التغيرات النحوية والتغيرات الحاصلة في المفردات المعجمية التي يمكن أن تنتج مصادفة عند الترجمة الصوتية. وفي الترجمة الخطية، يستبدل بالشكل الخطي في (لم) ما يقابله في (له) ومن دون أية تغيرات ثانوية تحصل مصادفة.^{٤٢}

هـ. الترجمة الحرفية والترجمة المعنوية

الترجمة الحرفية هي تلك العملية التي يتم فيها نقل أفكار موجودة في (لم) إلى (له) متمسكا ومقيدا بالمعنى الحرفي للمفردات، بينما الترجمة المعنوية لا تتقيد بالمعنى الحرفي للمفردات لكن تتقيد بالمعنى العام للنص الذي يراد ترجمته. وبعبارة أخرى نستطيع أن نقول أن الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كل كلمة في النص

⁴¹ Masnun, *At-Tarjamah wa Ta'limiha fi Mustawa Al-Jami'ah bi Indonesia*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Jilid , No , dalam <http://mansurnuryani.blogspot.co.id/2017/11/blog-post.html> diakses tanggal 10 November 2017

^{٤٢} نفس المراجع

الأصلي(لم) ما يطابقها في لغة الترجمة (له)، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها(له)، وأما الترجمة المعنوية وهي نقل المعنى بالمعنى، ولم ينقل الكلمة بالكلمة.^{٤٣}

٥. التقييم في تدريس الترجمة

لُغَةً، كلمة التقييم تُشتق من اللغة الإنجليزية "evaluation" بمعنى التقدير أو التخمين. و اصطلاحاً، التقييم هو عملية مخططة لتعريف حالة المقصود باستخدام الآلة ونتيجتها مقارنة بالمقياس لنيل الخلاصة.^{٤٤} مجملاً، عند مهنس و ليهمان (Mehrens dan Lehmann) أنّ التقييم هو عملية مخططة و نيل و استعداد الإخبار المحتاج لصناعة خيارٍ القرار.^{٤٥}

ومبادئ التقييم عند أناس سوديجانا تحتوي إلى ثلاثة المبادئ، منها: ^{٤٦}

١. المبدأ الكمال أو التمام

المبدأ الكمال يعني أن تقييم التدريس يقال تنفيذاً جيداً إذا كان أن يُنَقَّذَ شُمُولياً ليس منفصلاً. فلذلك، فلا بد لتقييم التدريس أن يحتوي

^{٤٣} نفس المراجع

^{٤٤} M. Chabib Thoha, *Teknik Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Offset Persada, 2003), h. 1

^{٤٥} M.Ngalim Purwanto, *Prinsip-Prinsip dan Teknik Evaluasi Pengajaran*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2012), h. 3

^{٤٦} Anas Sudijono, *Pengantar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT RajaGrafindo Persada, 2003), h. 31-33

ثلاثة نواحي التدريس هي : الناحية الفكرية (cognitive domain)، و
 الناحية الموقفية (affective domain)، و الناحية الحركية (psychomotor
 domain).

٢. المبدأ الإستمرار

تقويم التدريس يقال جيدا إذا كان أن يُنَقَّد منظِّما و مُتَّبعا من
 الوقت إلى الوقت الآخر.

٣. المبدأ الموضوعي

المبدأ الموضوعي بمعنى تقويم التدريس يقال جيدا إذا كان أن
 يُطْلَق من العوامل الشخصية.

في كل عملية التقويم، أهداف التقويم هي الخطوة الأولى لابد له أن يهتمَّه.
 وأما أهداف تقويم التدريس كما تلي: ^{٤٧}

١. لتعريف درجة تأهيل الطلاب على المادة المعطى

٢. لتعريف قُدرة و تعليل و موهبة و رَغبة الطلاب على بَرنامج التدريس

٣. لفحص مزاياو عيوب الطلاب في اتباع عملية التدريس

٤. لتشكيل اي اختيار و قرار الطلاب المناسب بجنس التربي المعين

⁴⁷ Zainal Arifin, *Evaluasi Pembelajaran*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2009), h. 15

٥. لقرار ارتفاع الفصل

٦. لوضع الطلاب المناسبين بقدر استطاعتهم.

في تقويم التدريس هناك أسلوب التقويم. اصطلاحا، أن أسلوب التقويم هو آلة المستخدم في تقويم التدريس. هي تُنقسم إلى نوعان، منها: الأسلوب الإمتحان و الأسلوب غير الإمتحان.^{٤٨} والأسلوب الإمتحان يُنقسم إلى بعض أقسام :

١. الإمتحان الإنتخابي (Tes Seleksi)

يُعرفُ هذا الإمتحان باصطلاح " الإمتحان الدخولي ". يُنفَّذُ هذا الإمتحان في استقبال الطلاب الجديدين لاختيار خير الطلاب منهم.^{٤٩}

٢. الإمتحان المبدئي (Tes Awal/ pre-test)

يُنفَّذُ هذا الإمتحان لتعريف تأهيل الطلاب على ما يُعلَّم. إذا، تنفيذ هذا الإمتحان قبل المادة المعلّمة.^{٥٠}

⁴⁸ Sudijono, *Pengantar Evaluasi ...*, h. 62

⁴⁹ *Ibid.*, h. 68

⁵⁰ *Ibid.*, h. 69

٣. الإمتحان النهائي (Tes Akhir/ post-test)

يُنَفَّذُ هذا الإمتحان لتعريف تأهيل الطلاب على المادة المهمة

جيدا. إذا، تنفيذ هذا الإمتحان بعد المادة المعلمة.^{٥١}

٤. الإمتحان الفحصي (Tes Diagnostik)

الإمتحان الفحصي هو الإمتحان المستخدم لتعريف مزايا و

عيوب الطلاب حت يعطي مُعاملة مناسبة.^{٥٢}

٥. الإمتحان اليومي (Formative test)

يُنَفَّذُ هذا الإمتحان كل نهاية موضوع البحث. هدفه لتعريف

سير عملية التدريس بقدر المخطط.^{٥٣}

٦. الإمتحان نصف المستوي (Summative test)

يقوم هذا الإمتحان في كل آخر الوقت المعين فيه جمع موضوع

البحث لتعريف تأهيل الطلاب في انتقال من موضوع البحث إلى

موضوع البحث المستمر.^{٥٤} يقوم هذا الإمتحان بالكتابة لكي ينال

⁵¹ Ibid., h. 70

⁵² Komsiyah, *Belajar dan...*, h. 127

⁵³ Ibid., h. 125

⁵⁴ Ibid., h. 126

الطلاب سؤالاً متساوا. غالباً، فيه أصعب سؤال من سؤال في الإمتحان

اليومي.^{٥٥}

وأما الأسلوب غير الإمتحان يُنقسم إلى بعض أقسام منها :

١. التأمل (Observation)

التأمل هو الأسلوب يقوم بالملاحظة تدقيقاً والكتابة تنظيمًا.^{٥٦}

و هو آلة التقويم المستخدمة لتقدير الأفراد أو عملية الواقعة الملاحظة

سواء كانت حقا أو غير حق.^{٥٧}

٢. الحوار (Interview)

الحوار هو آلة التقويم يقوم بالحوار و التساؤل سواء كان مباشرا

أو غير مباشر مع الطلاب.^{٥٨} وأما مزايا من الحوار، منها: يقوم المحاضر

بصلة مباشرة مع الطلاب حتى يُنال أكمل و أدقّ نتيجة، ويعتبر

الطلاب شعّهم حُرّاً، و يُنال البيانات سواء كانت كميّاً و كميّاً.^{٥٩}

⁵⁵ Sudijono, *Pengantar Evaluasi ...*, h. 72

⁵⁶ Suharsimi Arikunto, *Dasar-Dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2013), h. 45

⁵⁷ Sudijono, *Pengantar Evaluasi ...*, h. 76

⁵⁸ Arifin, *Evaluasi ...*, h. 157

⁵⁹ Sudijono, *Pengantar Evaluasi ...*, h. 83

٣. الإستفتاء (Questionnaire)

الإستفتاء هو آلة لجمع و كتابة البيانات، و الإعلام و الرأي والفهم في مُواصلة عِلِّيَّة. وعنده متساو بالحوار إلا في تطبيقهما. يقوم الإستفتاء بالكتابة ولكنّ الحوار بالسان. ^{٦٠} والبيانات في الإستفتاء مثال البيانات المتعلقة بمشكلات الطلاب في التدريس، كيفية تعلّمهم، و إشراف التعلّم، و تعليل و رَغبتهم، و سلوك تعلّمهم، و سلوك إلى محاضرهم. ^{٦١}

٤. تحليل الوثائق (Documentary Analysis)

التقويم عن التقدّم يُكمّل بتحليل الوثائق مثال الوثيقة تحتوي على اعلام السيرة الذّاتيّة (auto biografi) مثل مكان و تاريخ ميلاد الطلاب، و دين الطلاب، و انجاز الطلاب، و صحّة الطلاب و خلفية أسرة الطلاب، وما أشبه. كل الإعلام سواء كان عن الطلاب أو يَبْتَنِيهِم في المستقبل سيكون البيانات المحتاجة للمحاضر كمادة مُكَمِّلة في التقويم على نتيجة تعلّم طلابه. ^{٦٢}

⁶⁰ Arikunto, *Dasar-Dasar...*, h. 42

⁶¹ Sudijono, *Pengantar Evaluasi ...*,h. 85

⁶² *Ibid.*, h. 90

أما في تدريس الترجمة هناك عدة أنواع لتقويم الترجمة. قد قال محمد علي

الخولي في كتابه، تختبر الترجمة بعدة طرق منها: ^{٦٣}

١. يطلب من الطالب أن يترجم من اللغة العربية إلى لغته الأولى

٢. يطلب منه أن يترجم من لغته الأولى إلى اللغة العربية

٣. يعطي الطالب فقرة للترجمة أو جملاً متفرقة

وأما عند مسنون في جورناله، هناك عدة أنواع لتقويم الترجمة، ولكن في

مقالته سيذكر الباحث بالاختصار كما يلي: اختبار الترجمة من اللغة الأجنبية،

اختبار الترجمة من اللغة الأم، اختبار الترجمة التخصصية، اختبار الترجمة العامة،

اختبار الترجمة الفورية، اختبار الترجمة التتابعية، اختبار نظرية الترجمة، اختبار

الاختبار من متعدد، اختبار تصحيح الترجمة، اختبار ملء الفراغ.

ولا شك أن اختبارات الترجمة كسواها من الاختبارات تتفاوت في درجات

الصعوبة. فالنص المكتوب أيسر من النص المسموع، والترجمة المكتوبة أيسر من

الترجمة الشفهية، والترجمة العامة أيسر من الترجمة التخصصية، والترجمة العادية

^{٦٣} محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٦)، ص. ١٦٤

أيسر من الترجمة التتابعية. وعلى المعلم، في كل الأحوال، أن يختار المستوى

المناسب لطلابه والمناسب لهدف المادة الدراسية.^{٦٤}

⁶⁴ Masnun, *At-Tarjamah wa Ta'limiha fi Mustawa Al-Jami'ah bi Indonesia*, Jurnal Pendidikan Bahasa Arab, Jilid No , dalam <http://mansurnuryani.blogspot.co.id/2017/11/blog-post.html> diakses tanggal 10 November 2017